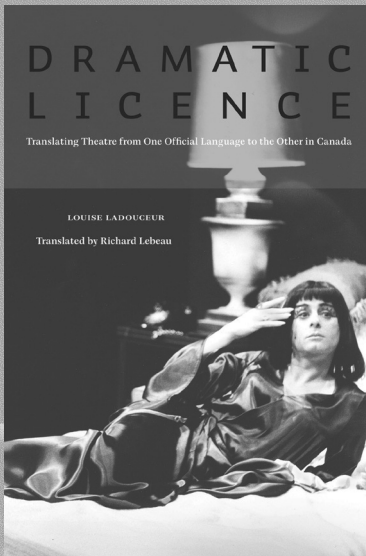




THE UNIVERSITY
of ALBERTA PRESS



Dramatic Licence

Translating Theatre from One Official
Language to the Other in Canada

LOUISE LADOUCEUR & RICHARD LEBEAU, TRANSLATOR

*Navigating through two languages and cultures,
Ladouceur studies translation strategies in the
world of theatre.*

300 pages • Foreword, index

6" x 9" • \$34.95 paper

978-0-88864-538-8

CDN ORDERS 1-877-864-8477 | US ORDERS 1-800-978-7323 | www.uap.ualberta.ca

CAMBRIDGE

NEW THEATRE TITLES *from* CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS!

The Tempest
Second Edition

Edited by David Lindley

The New Cambridge Shakespeare

\$85.00: Hb: 978-1-107-02152-5: 280 pp.

\$16.99: Pb: 978-1-107-61957-9

Early Modern Playhouse
Manuscripts and the
Editing of Shakespeare

Paul Werstine

\$99.00: Hb: 978-1-107-02042-9: 448 pp.

Performing Early Modern
Drama Today

Edited by Pascale Aebischer and
Kathryn Prince

\$99.00: Hb: 978-0-521-19335-1: 258 pp.

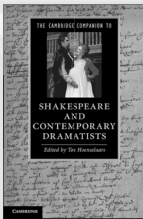
Cambridge Companions

The Cambridge Companion
to Shakespeare and
Contemporary Dramatists

Edited by Ton Hoenselaars

\$90.00: Hb: 978-0-521-76754-5: 323 pp.

\$29.99: Pb: 978-0-521-12874-2



The Cambridge Companion
to Theatre History

Edited by David Wiles and
Christine Dymkowski

\$90.00: Hb: 978-0-521-76636-4: 320 pp.

\$29.99: Pb: 978-0-521-14983-9

The Cambridge Companion
to African American Theatre

Edited by Harvey Young

Cambridge Companions to
Literature

\$90.00: Hb: 978-1-107-01712-2: 313 pp.

\$29.99: Pb: 978-1-107-60275-5

Beckett and Animals

Edited by Mary Bryden

\$90.00: Hb: 978-1-107-01960-7: 260 pp.

Cambridge Introductions

The Cambridge Introduction
to Theatre Directing

Christopher Innes *and*
Maria Shevtsova

\$60.00: Hb: 978-0-521-84449-9: 270 pp.

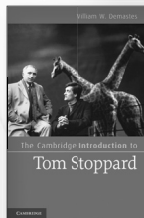
\$22.00: Pb: 978-0-521-60622-6

The Cambridge Introduction
to Tom Stoppard

William Demastes

\$80.00: Hb: 978-1-107-02195-2: 220 pp.

\$27.99: Pb: 978-1-107-60612-8



Environmental Degradation
in Jacobean Drama

Bruce Boehrer

\$95.00: Hb: 978-1-107-02315-4: 260 pp.

Late Shakespeare,
1608–1613

Edited by Andrew J. Power and
Rory Loughnane

\$99.00: Hb: 978-1-107-01619-4: 355 pp.

Samuel Beckett in Context

Edited by Anthony Uhlmann

Literature in Context

\$99.00: Hb: 978-1-107-01703-0: 400 p.

Shakespeare Survey 65
Volume 65: A Midsummer Night's
Dream

Edited by Peter Holland

Shakespeare Survey

\$130.00: Hb: 978-1-107-02451-9: 560 pp.

The Performance
of Nationalism
India, Pakistan, and the Memory of
Partition

Jisha Menon

Cambridge Studies in Modern Theatre

\$99.00: Hb: 978-1-107-00010-0: 272 pp.

Shakespeare
and World Cinema

Mark Thornton Burnett

\$99.00: Hb: 978-1-107-00331-6: 285 pp.

Shakespearean Sensations
Experiencing Literature in Early
Modern England

Edited by Katharine A. Craik and
Tanya Pollard

\$90.00: Hb: 978-1-107-02800-5: 220 pp.

The Shakespearean
Stage Space

Mariko Ichikawa

\$95.00: Hb: 978-1-107-02035-1: 240 pp.

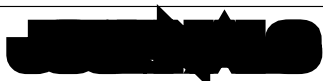
Prices subject to change

www.cambridge.org/us



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE



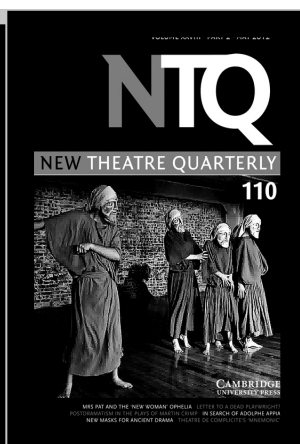
New Theatre Quarterly

Editors

Maria Shevtsova, *Goldsmiths, University of London, UK*

Simon Trussler, *Rose Bruford College, UK*

New Theatre Quarterly provides a vital international forum where theatrical scholarship and practice can meet and where prevailing dramatic assumptions can be subjected to vigorous critical questioning. It shows that theatre history has a contemporary relevance, that theatre studies need a methodology and that theatre criticism needs a language. The journal publishes news, analysis and debate within the field of theatre studies..



New Theatre Quarterly

is available online at:
<http://journals.cambridge.org/ntq>

To subscribe contact Customer Services

in Cambridge:

Phone +44 (0)1223 326070
Fax +44 (0)1223 325150
Email journals@cambridge.org

in New York:

Phone +1 (845) 353 7500
Fax +1 (845) 353 4141
Email
subscriptions_newyork@cambridge.org

Free email alerts

Keep up-to-date with new
material – sign up at

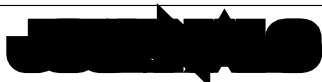
journals.cambridge.org/register

For free online content visit:
<http://journals.cambridge.org/ntq>



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE



Tempo

Editor

Calum MacDonald, Gloucestershire, UK

Tempo is the premier English-language journal devoted to twentieth-century and contemporary concert music. Literate and scholarly articles, often illustrated with music examples, explore many aspects of the work of composers throughout the world. Written in an accessible style, approaches range from the narrative to the strictly analytical. *Tempo* frequently ventures outside the acknowledged canon to reflect the diversity of the modern music scene. Issues feature interviews with leading contemporary composers, a tabulated news section, and lively and wide-ranging reviews of recent recordings, books and first performances around the world. Selected issues also contain specially-commissioned music supplements.

For free online content visit:
<http://journals.cambridge.org/tem>

TEMPO

ISSN 0040-2082 A QUARTERLY REVIEW OF MODERN MUSIC

VOL. 66 NO. 260 APRIL 2012

PLURAL STYLES, PERSONAL STYLE:
THE MUSIC OF THOMAS ADÈS

KALEIDOSCOPES AND A LABYRINTH –
THE MUSICAL VISION OF
JUSTIN CONNOLLY

BAROQUE MINIMALISM IN JOHN ADAMS'
VIOLIN CONCERTO

THE EVOLUTION OF FORM IN THE MUSIC
OF ROGER REYNOLDS (PART II)

FIRST PERFORMANCES:
HUDDERSFIELD 2011

BOOK REVIEWS:
LIGETI, HUBER, STERNITZ



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS
journals.cambridge.org

Tempo

is available online at:
<http://journals.cambridge.org/tem>

To subscribe contact Customer Services

Americas:

Phone +1 (845) 353 7500
Fax +1 (845) 353 4141
Email
subscriptions_newyork@cambridge.org

Rest of world:

Phone +44 (0)1223 326070
Fax +44 (0)1223 325150
Email journals@cambridge.org

Free email alerts

Keep up-to-date with new
material – sign up at

journals.cambridge.org/register



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

CAMBRIDGE



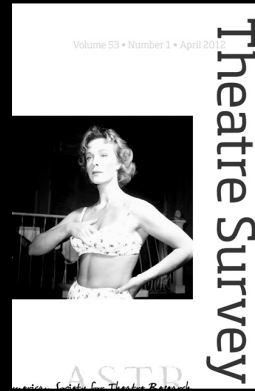
Theatre Survey

Published for the American Society for Theatre Research

Editor

Leo Cabranes-Grant, *University of California, Santa Barbara, USA*

Theatre Survey is chartered by the American Society for Theatre Research as a theatre history journal. Its theatrical and historical orientations are broadly conceived. Performance-centered and historiographic studies from all points across the historical, cultural, and methodological spectra are welcome. Recent issues have included an article on the early professional deaf theatre in post-Stalinist Soviet Union, a study of the gestural vocabulary found in surviving images of early commedia dell'arte, a philosophical treatise by Alan Badiou, and an essay on the impact of neoliberalism—from the classroom to the department to the “global university”—that suggests how theatre and performance scholars might approach the political difficulties currently threatening the mission of higher education.



Theatre Survey

is available online at:
<http://journals.cambridge.org/tsy>

To subscribe contact Customer Services

Americas:

Phone +1 (845) 353 7500
Fax +1 (845) 353 4141
Email
subscriptions_newyork@cambridge.org

Rest of world:

Phone +44 (0)1223 326070
Fax +44 (0)1223 325150
Email journals@cambridge.org

Free email alerts

Keep up-to-date with new material – sign up at

journals.cambridge.org/register

For free online content visit:
<http://journals.cambridge.org/tsy>



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Notes for contributors

Editorial policy

Theatre Research International publishes articles on theatre practices in their social, cultural, and historical contexts, their relationship to other media of representation, and to other fields of inquiry. The journal seeks to reflect the evolving diversity of critical idioms prevalent in the scholarship of differing world contexts.

- 1 SUBMISSIONS** Articles in English submitted for publication should be sent to the Senior Editor, Professor Charlotte Canning. Submission by email is preferred and the Editor should be contacted at charlottecanning@mail.utexas.edu.
Submission of a paper will be taken to imply that it is unpublished and is not being considered for publication elsewhere. Contributors are responsible for obtaining permission to reproduce any materials, including photographs and illustrations for which they do not hold copyright.
- 2 MANUSCRIPT PREPARATION** The recommended length for articles is 4000–7000 words (inclusive of notes). An electronic copy of the manuscript in WORD should be submitted to the above email address. The author's name, address, email address, and title of manuscript should appear on a cover sheet. An abstract of no more than 150 words should also be included as well as a brief biography.
- 3 BOOK REVIEWS:** Publishers and Reviewers should approach the nearest Review Editor. Email information and areas of responsibility are listed on the Inside Front Cover.

Text Conventions

- Articles must be typed and double-spaced throughout. Quotations and Notes are also double-spaced. Do not exceed 35 lines per page, nor 70 characters per line.
- Leave margins of 1" (25mm) at right, top and bottom, and a larger margin of 1.112" (40mm) on left.
- Italicize titles of books, newspapers, journals.
- Titles of articles are given in single quotation marks.
- Notes are indicated by raised Arabic numerals (without any other sign) at the end of the sentence, following any punctuation.¹ Notes are numbered in sequence throughout the article.²
- Use English (Oxford) spelling for your own text, but give the original spelling in quotations (archaic, American...).
- Write ... ize and ... ization. Not ... ise, ... isation.
- No full stop after Dr, Mr, Mrs, and similar abbreviations ending with the same letter as the full form. Other abbreviations take the full stop (Esq., p.m.,...), except capitals used in abbreviations of journals (*PMLA*, *TLS*) or of organizations (UNESCO).
- For dates, use only the form 15 May 1985.
- Write out in full 'do not', 'will not', etc. ...
- Use minimal numerals: 1985–6, 1888–92, 141–2, but 13–15, 111–19.
- Write: 'ninety nine spectators', but '101 fans'.
- "Act III, sc. v, lines 35–51" becomes after a quotation: (III,v: 35–51). For volume, or part, use roman numerals: I, II...
- Write centuries in full. Hyphenate the adjectival use: "seventeenth-century drama", but "the theatre in the seventeenth century..."
- Seventies or 1970s (no apostrophe).
- Possessive case: as a rule, write 's.
- Do not forget to number your pages.
- Illustrations are indicated in the text thus: (Fig. 1). When submitting illustrations, please include comprehensive captions, drawing the reader's attention to the important features of each picture. It is your responsibility to obtain permission for the reproduction in *TRI* of photographic or other illustrative materials. List the captions at the end of your document, prefaced by 'Fig. 1', etc. The captions should refer to the text and NOT list simply character names, etc. Photographers must be credited.
- If in doubt, please refer to the latest issue of *TRI*.
- 20 NOTES/REFERENCES:** Make all references in endnotes according to the following conventions:
Book: Ruth Levitas, *The Concept of Utopia* (Syracuse: Syracuse University Press, 1990), p. 148.
Chapter in book: Lauren Berlant, 'The Subject of True Feeling: Pain Privacy, and Politics' in Elisabeth Bronfen and Misha Kavlea, eds., *Feminist Consequences: Theory for a New Century* (New York: Columbia University Press, 2001), pp. 126–60, p. 133.
Journal article: Bert O. States, 'Phenomenology of the Curtain Call', *Hudson Review*, 34, 3 (Autumn 1981), pp. 371–80, p. 374.
Newspaper article: Jon Parles, 'A New Platform for the New York Poets', *New York Times*, November 10, 2003, B1 or p. 10.
Repeat references with author's name and page number, and if there are several references to the same author include short reference to title as well.
Website: National Theatre, <http://www.nationaltheatre.org.uk/shows/>, accessed 8 October 2013.

This journal issue has been printed on FSC-certified paper and cover board. FSC is an independent, non-governmental, not-for-profit organization established to promote the responsible management of the world's forests. Please see www.fsc.org for information.

Theatre Research International

ARTICLES

- 1 Editorial: Looking Ahead
CHARLOTTE CANNING
- 4 The Possibility of Darkness: Blackout and Shadow in Chris Goode's *Who You Are*
MARTIN WELTON
- 20 Wii Are Family: Performing Race in Neo-liberal Europe
KATRIN SIEG
- 34 On the Theology of Romeo Castellucci's Theatre and the Politics of the
Christian 'Occupation' of His Stage
SANDRA D'URSO
- 47 Between Sound and Sight: Framing the Exotic in Roysten Abel's *The Manganiyar Seduction*
MARCUS CHENG CHYE TAN

62 BOOK REVIEWS

79 BOOKS RECEIVED

Cover illustration: Scene from Roysten Abel's *The Manganiyar Seduction*,
http://www.roystenabel.com/pic_galy.html

Cambridge Journals Online
For further information about this journal
please go to the journal website at:
journals.cambridge.org/tri



MIX
Paper from
responsible sources
FSC® C018575

CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS